

# СОДЕРЖАНИЕ

## 1. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

### 1.1. Реалии

Упражнение 1.1.1. Реалии-антропонимы .....	9
Упражнение 1.1.2. Реалии-топонимы .....	13
Упражнение 1.1.3. Разное .....	17

### 1.2. «Ложные друзья переводчика»

Упражнение 1.2.1. «Ложные друзья переводчика» .....	22
Упражнение 1.2.2. «Ложные друзья переводчика» (продолжение) .....	26
Упражнение 1.2.3. «Ложные друзья переводчика» (продолжение) .....	30
Упражнение 1.2.4. «Ложные друзья переводчика» в научно-технических текстах .....	35

### 1.3. Проблемы так называемой «конкретизации»

#### 1.3.1. Конкретизация «слов-заместителей»

Упражнение 1.3.1.1. “Do” .....	37
Упражнение 1.3.1.2. “Do” (продолжение) .....	40
Упражнение 1.3.1.3. “Be”, “have”, “can/could”, “will/would” .....	43
Упражнение 1.3.1.4. Слова-референциальные заместители: “one”, “man” .....	46

#### 1.3.2. Конкретизация слов неопределённо-широкого семантического диапазона

Упражнение 1.3.2.1. “Thing” .....	49
Упражнение 1.3.2.2. “Affair”, “piece”, “business” .....	54

#### 1.3.3. Конкретизация слов определённо-широкого семантического диапазона

Упражнение 1.3.3.1. “Effort”, “pattern”, “challenge” .....	57
Упражнение 1.3.3.2. “Use” .....	61
Упражнение 1.3.3.3. “Use”+ infinitive .....	65
Упражнение 1.3.3.4. “Encourage” .....	69
Упражнение 1.3.3.5. “Encourage”+ infinitive .....	73
Упражнение 1.3.3.6. “Worst” .....	77
Упражнение 1.3.3.7. “Worst” (продолжение) .....	80
Упражнение 1.3.3.8. “Nasty” .....	83
Упражнение 1.3.3.9. “Ugly” .....	86
Упражнение 1.3.3.10. “Effective”, “efficient” .....	89
Упражнение 1.3.3.11. “Youth” .....	93
Упражнение 1.3.3.12. “Community”, “public” .....	96

#### 1.4. Синонимы, семантически смежные, контекстуально взаимообусловленные единицы

Упражнение 1.4.1. Синонимы; семантически смежные, контекстуально взаимообусловленные единицы .....	101
--	-----

Упражнение 1.4.2. Синонимы; семантически смежные, контекстуально взаимообусловленные единицы (продолжение) .....	106
--	-----

## 1.5. Специфические словообразовательные модели английского языка

Упражнение 1.5.1. Словообразовательные модели .....	110
Упражнение 1.5.2. Словообразовательные модели (продолжение) .....	114
Упражнение 1.5.3. Словообразовательные модели (продолжение) .....	119

## 2. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ

### 2.1. Метафора

Упражнение 2.1.1. Метафора .....	123
Упражнение 2.1.2. Развёрнутая метафора .....	127
Упражнение 2.1.3. «Генитивная» метафора (Of-metaphor) .....	133

### 2.2. Метонимия

Упражнение 2.2.1. Метонимия .....	138
Упражнение 2.2.2. Метонимические переносы на основе пространственных связей .....	142
Упражнение 2.2.3. Метонимический эпитет .....	145

### 2.3. Актуализация фразеологизмов

Упражнение 2.3.1. Актуализация фразеологизмов при помощи метонимического эпитета .....	148
Упражнение 2.3.2. Актуализация фразеологизмов при помощи замены элементов .....	153
Упражнение 2.3.3. Актуализация фразеологизмов при помощи развёртывания метафоры .....	156

### 2.4. Цитаты, крылатые слова

Упражнение 2.4.1. Цитаты, крылатые слова .....	161
Упражнение 2.4.2. Шекспиризмы .....	167
Упражнение 2.4.3. “To be or not to be” .....	172
Упражнение 2.4.4. Библиизмы .....	177

### 2.5. Инверсия

Упражнение 2.5.1. Инверсия .....	183
----------------------------------	-----

### 2.6. Аллитерация

Упражнение 2.6.1. Аллитерация .....	188
-------------------------------------	-----

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Источники цитат к упражнению 2.4.1. ....	193
Источники цитат к упражнению 2.4.2. ....	195

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Общая концепция сборника упражнений «Техника перевода» изложена в предисловии к его первой части – пособию Д.М. Бузаджи и А.С. Маганова «Грамматические аспекты перевода». В отношении настоящей части к сказанному необходимо добавить следующее.

Лексические проблемы перевода, разумеется, не исчерпываются темами, представленными в настоящем сборнике. Однако мы считали необходимым очертить тот круг тем, который, по нашему мнению, представляет наибольшую важность при обучении переводу.

Реалии являются, пожалуй, наиболее всесторонне разработанной в переводоведении темой, поскольку имеют отношение к самому очевидному и яркому аспекту трудностей межкультурной коммуникации, связанному с различием в картинах мира, культурными лакунами и пр. «Классификация» реалий в наших упражнениях не претендует на полноту, она диктовалась лишь практическими целями группировки собранного материала. Сам материал, хотя и не слишком обширный, тем не менее, как нам кажется, небезынтересен с точки зрения частотности и типичности использования тех или иных реалий в современном английском языке. Способы же перевода безэквивалентной лексики, как известно, могут варьироваться в зависимости от прагматических задач, определяющих степень модификации вторичного текста. Нередко, работая с одним и тем же примером, возможно представить несколько способов перевода, в зависимости от коммуникативной ситуации.

Не менее традиционная для переводоведения тема – «ложные друзья переводчика». В имеющихся словарях «ложных друзей» дан существенный перечень лексем, представляющих в этом плане трудности для перевода. Однако язык не стоит на месте: некоторые «ложные друзья» в русском языке перестают относиться к этой категории, и в то же время возникают новые и новые «ложные друзья».

В трактовке так называемой «конкретизации» (гипонимическое преобразование / замена) мы, с одной стороны, опирались на концепции теоретиков перевода школы МГПИИЯ–МГЛУ (Я.И. Рецкера, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова), с другой, пошли несколько дальше, предложив классификацию этих явлений, отвечающую критериям синтагматики, контекстуального анализа и — прежде всего — интересам практики перевода и практики обучения переводу. Используемые нами для обозначения различных групп английской лексики термины носят рабочий и порой дискуссионный характер, но думается, что сами группы лексики выделены на вполне объективной основе. Раздел, связанный с конкретизацией, довольно обширен, так как в имеющейся учебно-методической литературе указанным явлениям не уделяется, на наш взгляд, достаточного внимания. Подробные упражнения посвящены

отдельным часто встречающимся словам широкой семантики, представляющим типичные трудности. Выбор этих слов может показаться произвольным, но составители руководствовались именно типичностью переводческой задачи.

Умелая работа переводчика с английскими синонимами, семантически смежными, контекстуально взаимообусловленными единицами является важным показателем его профессиональной зрелости. Данная тема, насколько нам известно, не имела систематического освещения в учебно-методической литературе по переводу. Собранные в упражнениях примеры весьма показательны — как с точки зрения частотности, типичности использования самих конкретных лексических пар, так и с точки зрения способа смысловой реализации взаимодействующих значений.

Упражнения на перевод высказываний с лексическими неологизмами являются связующим звеном между двумя темами пособия: лексикой и экспрессивностью, поскольку некоторые словообразовательные средства и модели английского языка, располагаясь на грани узуального и окказионального, обладают экспрессивным зарядом, который необходимо иметь в виду при переводе.

Работа с упражнениями из раздела, посвящённого передаче экспрессивности при переводе, имеет свою специфику. Следует напомнить, что в повседневной практике переводчик работает с законченными текстами, где выявление экспрессивного потенциала отдельного высказывания во многом определяется целостной оценочной позицией автора и стилистическими параметрами текста. Это позволяет — в случае невозможности экспрессивного приёма в конкретном высказывании — компенсировать утраченный экспрессивный заряд, используя возможности, имеющиеся в других частях текста (там, где компенсация контекстуально оправдана). Однако в отдельно взятом высказывании может попросту не найтись подходящих средств компенсации, которые обнаружались бы в законченном тексте. Кроме того, по одному фрагменту трудно с полной уверенностью судить о стилистическом фоне целого текста и авторской позиции — т.е. о факторах, в известной мере влияющих на характер компенсации. Поэтому не исключено, что при работе с упражнениями учащиеся в некоторых случаях не смогут предложить экспрессивно адекватный вариант перевода. И всё же мы решили включить в пособие и такие случаи. Во-первых, их присутствие пополнит представления учащихся о репертуаре типичных экспрессивных средств английского языка и позволит обратить внимание на то, какие потери часто подлежат компенсации в пределах всего текста. К тому же вывод о регулярности того или иного приёма в англоязычном узусе поможет учащимся вернее оценить степень его экспрессивного потенциала (на-

ходящегося, как известно, в обратной зависимости от регулярности использования рассматриваемого приёма).

Как и в первой части пособия, упражнения не сопровождаются комментариями, поясняющими реалии, термины, сленговые выражения и т.п. Мы исходили из того, что навык поиска таких лексических единиц является таким же профессиональным навыком, как и владение техникой перевода, и, следовательно, должен закладываться и развиваться при обучении. Исключение сделано лишь для упражнений на перевод высказываний, содержащих цитаты и крылатые слова: список источников этих выражений приведён ниже. Однако он служит не более чем ориентиром для поиска: зачастую для правильной интерпретации цитируемого выражения следует иметь в виду его изначальный контекст и степень его фразеологизированности (превращение расхожей цитаты в крылатое выражение или фразеологизм может сопровождаться их переосмыслением и изменением экспрессивного потенциала).